

NORME
INTERNATIONALE

CEI
IEC

INTERNATIONAL
STANDARD

60050-195

1998

МЕЖДУНАРОДНЫЙ
СТАНДАРТ

AMENDEMENT 1
AMENDMENT 1
Изменение 1
2001-01

Amendement 1

Vocabulaire Electrotechnique International –

**Partie 195:
Mise à la terre et protection contre
les chocs électriques**

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

Amendment 1

International Electrotechnical Vocabulary –

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/0e9c9b8c-c480-4534-b9eb-3dc9f7d38b79/iec-60050-195-1998-amd1-2001>

**Part 195:
Earthing and protection against electric shock**

Изменение 1

Международный Электротехнический Словарь

**Глава 195:
Заземление и защита от поражения
электрическим током**

© IEC 2001 Droits de reproduction réservés — Copyright - all rights reserved

International Electrotechnical Commission
Telefax: +41 22 919 0300

3, rue de Varembe Geneva, Switzerland
e-mail: inmail@iec.ch IEC web site <http://www.iec.ch>



Commission Electrotechnique Internationale
International Electrotechnical Commission
Международная Электротехническая Комиссия

CODE PRIX
PRICE CODE

L

*Pour prix, voir catalogue en vigueur
For price, see current catalogue*

AVANT-PROPOS

Le présent amendement a été établi par le comité d'études 1 de la CEI: Terminologie, en collaboration avec les membres du GT 195 du CE 1 et de la Task Force «Partie 195 du VEI» de l'ACOS.

Le texte de cet amendement est issu des documents suivants:

FDIS	Rapport de vote
1/1802/FDIS	1/1812/RVD

Le rapport de vote indiqué dans le tableau ci-dessus donne toute information sur le vote ayant abouti à l'approbation de cet amendement.

FOREWORD

This amendment has been prepared by IEC technical committee 1: Terminology, in collaboration with the members of TC 1/WG 195 and of the CA/ACOS Task Force on Part 195 of the IEV.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

The text of this amendment is based on the following documents:

FDIS	Report on voting
1/1802/FDIS	1/1812/RVD

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/0e9c9b8c-c480-4534-b9eb-3dc9f2d38b79/iec-60050-195-1998-amd1-2001>

Full information on the voting for the approval of this amendment can be found in the report on voting indicated in the above table.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее изменение подготовлено Техническим комитетом № 1 МЭК «Терминология» в сотрудничестве с членами РГ 195 ТК № 1 и оперативной группы «Часть 195 МЭК (АКОС)».

Текст настоящего изменения основан на следующих документах:

FDIS	Отчеты о голосовании
1/1802/FDIS	1/1812/RVD

Дополнительная информация содержится в отчетах голосования, указанных в вышеприведенной таблице.

**PARTIE 195 : MISE À LA TERRE ET PROTECTION CONTRE
LES CHOCS ÉLECTRIQUES**

**PART 195: EARTHING AND PROTECTION AGAINST
ELECTRIC SHOCK**

**ГЛАВА 195: ЗАЗЕМЛЕНИЕ И ЗАЩИТА ОТ ПОРАЖЕНИЯ
ЭЛЕКТРИЧЕСКИМ ТОКОМ**

SECTION 195-01 – NOTIONS FONDAMENTALES

SECTION 195-01 – FUNDAMENTAL CONCEPTS

РАЗДЕЛ 195-01 – ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Remplacer les articles 195-01-11 et 195-01-13 par ce qui suit :
Replace entries 195-01-11 and 195-01-13 by the following:
Заменить статьи 195-01-11 и 195-01-13 на:

195-01-11

mise à la terre pour des raisons de protection

mise à la terre d'un ou de plusieurs points d'un réseau, d'une installation ou d'un matériel pour des raisons de sécurité électrique

protective earthing

protective grounding (US)

earthing a point or points in a system or in an installation or in equipment, for purposes of electrical safety

защитное заземление

заземление точки или точек системы, или установки, или оборудования в целях электробезопасности

de **Schutzerdung**

es **puesta a tierra de protección**

it **Terra di protezione**

ja **保安用接地**

pl **uziemienie ochronne**

pt **ligação à terra de protecção**

sv **skyddsjordning**

195-01-13

mise à la terre pour des raisons fonctionnelles

mise à la terre d'un ou de plusieurs points d'un réseau, d'une installation ou d'un matériel pour des raisons autres que la sécurité électrique

functional earthing

functional grounding (US)

earthing a point or points in a system or in an installation or in equipment, for purposes other than electrical safety

рабочее заземление

заземление точки или точек системы, или установки, или оборудования в целях, отличных от целей электробезопасности

de **Funktionserdung**

es **puesta a tierra funcional**

it **Terra funzionale**

ja 機能接地

pl **uziemienie funkcjonalne; uziemienie robocze; uziemianie robocze** (termin niezalecany)

pt **ligação à terra funcional**

sv **funktionsjordning**

iTeh STANDARD PREVIEW

SECTION 195-02 – INSTALLATIONS ET MATÉRIELS ÉLECTRIQUES

SECTION 195-02 – ELECTRICAL INSTALLATIONS AND EQUIPMENT

РАЗДЕЛ 195-02 – ЭЛЕКТРИЧЕСКИЕ УСТАНОВКИ И ОБОРУДОВАНИЕ

<https://standards.itih.ai/catalog/standards/sist/0e9c9b8c-c480-4534-b9eb-3dc9f2d38b79/iec-60050-195-1998-amd1-2001>

Supprimer l'article suivant :

Delete the following entry:

Исключить следующую статью:

195-02-36

blindage

shield

экран

de **Abtrennung**

es **blindaje**

ja 遮蔽

pt **blindagem**

Remplacer l'article 195-02-38 par ce qui suit :
Replace entry 195-02-38 by the following:
Заменить статью 195-02-38 на:

195-02-38**écran (conducteur)**

partie conductrice qui enveloppe ou sépare des circuits électriques et/ou des conducteurs

(conductive) screen
(conductive) shield (US)

conductive part that encloses or separates electric circuits and/or conductors

(проводящий) экран

проводящая часть, которая окружает или разделяет электрические цепи и/или проводники

de	(leitfähiger) Schirm
es	pantalla (conductora)
it	Schermo (conduttivo)
ja	遮蔽用導電体
pl	ekran (przewodzący)
pt	ecrã (condutivo)
sv	ledande skärm

iTeh STANDARD PREVIEW

SECTION 195-04 – FONCTIONNEMENT

(standards.iteh.ai)

SECTION 195-04 – OPERATION

РАЗДЕЛ 195-04 – ЭКСПЛУАТАЦИЯ

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/0e9c9b8c-c480-4534-b9eb-3dc9f2d38b79/iec-60050-195-1998-amd1-2001>

Remplacer les définitions des articles 195-04-01 et 195-04-02 par ce qui suit :
Replace the definitions in entries 195-04-01 and 195-04-02 by the following:
Заменить определения статей 195-04-01 и 195-04-02 на:

195-04-01**personne qualifiée (en électricité)**

personne ayant la formation et l'expérience appropriées pour lui permettre de percevoir les risques et d'éviter les dangers que peut présenter l'électricité

(electrically) skilled person

person with relevant education and experience to enable him or her to perceive risks and to avoid hazards which electricity can create

(электротехнически) квалифицированный персонал

лица, имеющие соответствующие образование и опыт, позволяющие им оценивать риски и избегать опасности, которые может создавать электричество

de	Elektrofachkraft; sachverständige Person (CH)
es	persona cualificada (eléctricamente); operario cualificado (eléctricamente)
it	Persona istruita
ja	熟練した技術者
pl	osoba wykwalifikowana
pt	pessoa (electricamente) qualificada
sv	fackman; fackkunnig person

195-04-02**personne avertie (en électricité)**

personne suffisamment informée ou surveillée par des personnes qualifiées en électricité pour lui permettre de percevoir les risques et d'éviter les dangers que peut présenter l'électricité

(electrically) instructed person

person adequately advised or supervised by electrically skilled persons to enable him or her to perceive risks and to avoid hazards which electricity can create

(электротехнически) инструктированный персонал

лица, соответственно проинструктированное квалифицированным персоналом или выполняющее работы под наблюдением квалифицированного персонала, что позволяет им оценивать риски и избегать опасности, которые может создавать электричество

de	elektrotechnisch unterwiesene Person; instruierte Person (CH)
es	persona instruida (eléctricamente); operario formado (eléctricamente)
it	Persona addestrata
ja	教育をうけた人
pl	osoba poinstruowana
pt	pessoa (electricamente) instruída
sv	instruerad person

Remplacer l'article 195-04-08 par ce qui suit :

Replace entry 195-04-08 by the following:

Заменить статью 195-04-08 на:

ITeH STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

[IEC 60050-195:1998/AMD1:2001](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/0e9c9b8c-c480-4534-b9eb-3dc9f2d38b79/iec-60050-195-1998-amd1-2001)

195-04-08 <https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/0e9c9b8c-c480-4534-b9eb-3dc9f2d38b79/iec-60050-195-1998-amd1-2001>

réseau à neutre impédant

réseau dont au moins un point neutre est mis à la terre par l'intermédiaire d'un dispositif présentant une impédance conçue pour limiter le courant de court-circuit phase-terre

impedance earthed neutral system**impedance grounded neutral system (US)**

system in which at least one neutral point is earthed through a device having an impedance designed to limit the line-to-earth short-circuit current

система с нейтралью, заземленной через сопротивление

система, в которой, по крайней мере, одна нейтральная точка заземлена через устройство, имеющее полное сопротивление, предназначенное для ограничения тока замыкания между фазой и землей

de	Netz mit Neutralpunkt-Impedanzerdung
es	red con neutro a tierra por impedancia
it	Rete con neutro a terra mediante impedenza
ja	インピーダンス接地方式
pl	sieć z punktem neutralnym uziemionym przez impedancję
pt	rede de neutro impedante
sv	impedansjordat system

Remplacer la définition de l'article 195-04-09 par ce qui suit :
Replace the definition in entry 195-04-09 by the following:
Заменить определение статьи 195-04-09 на:

195-04-09

réseau à neutre compensé (par bobine d'extinction)

réseau dont au moins un point neutre est mis à la terre par l'intermédiaire d'un dispositif présentant une inductance conçue pour compenser approximativement les capacités ligne/terre en cas de défaut monophasé à la terre

resonant earthed neutral system
arc-suppression-coil earthed neutral system
resonant grounded neutral system (US)
arc-suppression-coil grounded neutral system (US)

system in which at least one neutral point is earthed through a device having an inductance designed to compensate approximately for the line-to-earth capacitances in case of a single-line-to-earth fault

система с компенсированной нейтралью

система, в которой, по крайней мере, одна нейтральная точка заземлена через устройство, имеющее индуктивность, предназначенную для приближенной компенсации емкостных токов между фазой и землей в случае единичного замыкания фазы на землю

ITEH STANDARD PREVIEW

de **Netz mit Erdschlusskompensation; gelöschttes Netz**
 es **red con neutro compensado (por bobina de extinción)**
 it **Rete con neutro a terra mediante bobina d'estinzione**
 ja 共振接地系統 <https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/0e9c9b8c-c480-4534-b9eb-3197-1981704a-60050-195-1998-amd1-2001>
 pl **sieć skompensowana (dławikiem)**
 pt **rede de neutro compensado (por bobina de extinção)**
 sv **spoljordat system**

Remplacer l'article 195-04-12 par ce qui suit :
Replace entry 195-04-12 by the following:
Заменить статью 195-04-12 на:

195-04-12

court-circuit phase-terre

court-circuit entre un conducteur de ligne et la Terre, dans un réseau à neutre à la terre ou dans un réseau à neutre impédant

NOTE Le court-circuit peut être établi, par exemple, par l'intermédiaire d'un conducteur de mise à la terre et d'une prise de terre.

line-to-earth short-circuit

short-circuit between a line conductor and the Earth, in a solidly earthed neutral system or in an impedance earthed neutral system

NOTE The short-circuit can be established, for example, through an earthing conductor and an earth electrode.

короткое замыкание на землю

короткое замыкание между фазным проводником и землей в системе с глухозаземленной нейтралью или в системе с нейтралью, заземленной через сопротивление

ПРИМЕЧАНИЕ Короткое замыкание может установиться через заземляющий проводник и заземлитель.

iTeh STANDARD PREVIEW

de **Kurzschluss zwischen Außenleiter und Erde**

es **cortocircuito fase-tierra**

it **Cortocircuito fase terra**

ja 接地短絡

pl **zwarcie doziemne**

pt **curtocircuito fase-terra**

sv **jordslutning**

(standards.iteh.ai)

[IEC 60050-195:1998/AMD1:2001](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/0e9c9b8c-c480-4534-b9eb-3dc9f2d38b79/iec-60050-195-1998-amd1-2001)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/0e9c9b8c-c480-4534-b9eb-3dc9f2d38b79/iec-60050-195-1998-amd1-2001>

Supprimer l'article suivant :
Delete the following entry:
Исключить следующую статью:

195-04-13

défaut shunt

short-circuit fault

короткое замыкание

de **Kurzschluss-Fehlzustand**

es **fallo de derivación**

pt **avaria de cortocircuito; defeito de cortocircuito (desaconselhado neste sentido)**

Remplacer la définition de l'article 195-04-14 par ce qui suit :
Replace the definition in entry 195-04-14 by the following:
Заменить определение статьи 195-04-14 на:

195-04-14

défaut à la terre

occurrence d'un chemin conducteur accidentel entre un conducteur sous tension et la Terre

NOTE Le chemin conducteur peut passer par une isolation défectueuse, par des structures (par exemple supports de ligne, échafaudages, grues, échelles), ou encore par la végétation (par exemple arbres, buissons) et peut présenter une impédance non négligeable.

earth fault

ground fault (US)

occurrence of an accidental conductive path between a live conductor and the Earth

NOTE The conductive path can pass through a faulty insulation, through structures (e.g. poles, scaffoldings, cranes, ladders), or through vegetation (e.g. trees, bushes) and can have a significant impedance.

замыкание на землю

возникновение случайной проводящей цепи между проводником, находящимся под напряжением, и Землей

ПРИМЕЧАНИЕ Проводящая цепь может проходить через поврежденную изоляцию, строительные конструкции (колонны, леса, краны, лестницы) или растения (деревья, кусты) и иметь значительное сопротивление.

(standards.iteh.ai)

de	Fehler gegen Erde	
es	defecto a tierra	IEC 60050-195:1998/AMD1:2001
it	Guasto a terra	https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/0e9c9b8c-c480-4534-b9eb-3dc9f2d38b79/iec-60050-195-1998-amd1-2001
ja	地絡事故	
pl	doziemienie	
pt	avaria à terra; defeito à terra (desaconselhado neste sentido)	
sv	jordfel	

Ajouter l'article suivant (dans une révision future de la partie 195, il serait à placer après 195-04-11) :

Add the following entry (in a future revision of Part 195, it should be placed after 195-04-11):

Добавить следующую статью (в пересмотренной версии Главы 195 она будет помещена после 195-04-11):

195-04-16

court-circuit entre phases

court-circuit entre au moins deux conducteurs de ligne, combiné ou non avec un court-circuit phase-terre au même endroit

line-to-line short-circuit

short-circuit between two or more line conductors, combined or not with a line-to-earth short-circuit at the same place

195-04-16

междуфазное короткое замыкание

короткое замыкание между двумя или более линейными проводниками, которое может совпадать или не совпадать с коротким замыканием на землю в этой же точке

de **Kurzschluss zwischen Außenleitern**
 es **cortocircuito entre fases**
 it **Cortocircuito fase fase**
 ja 線間短絡
 pl **zwarcie międzyprzewodowe**
 pt **curtocircuito entre fases**
 sv **flerfasig kortslutning**

SECTION 195-05 – TENSIONS ET COURANTS

SECTION 195-05 – VOLTAGES AND CURRENTS

РАЗДЕЛ 195-05 – НАПРЯЖЕНИЯ И ТОКИ

Remplacer la définition de l'article 195-05-21 par ce qui suit :

Replace the definition in entry 195-05-21 by the following:

Заменить определение статьи 195-05-21 на:

ITEH STANDARD PREVIEW

(standards.iteh.ai)

195-05-21

courant de contact

[IEC 60050-195:1998/AMD1:2001](#)

courant électrique passant dans le corps humain ou dans le corps d'un animal lorsque ce corps est en contact avec une ou plusieurs parties accessibles d'une installation ou de matériels

touch current

electric current passing through a human body or through an animal body when it touches one or more accessible parts of an installation or of equipment

ток прикосновения

электрический ток, проходящий через тело человека или животного при прикосновении к одной или более доступным прикосновению частям электроустановки или оборудования

de **Berührungsstrom**
 es **corriente de contacto**
 it **Corrente di contatto**
 ja 接触電流
 pl **prąd dotykowy**
 pt **corrente de contacto**
 sv **beröringsström**

SECTION 195-06 – MESURES DE PROTECTION POUR LA SÉCURITÉ ÉLECTRIQUE
SECTION 195-06 – PROTECTIVE MEASURES FOR ELECTRICAL SAFETY
РАЗДЕЛ 195-06 – ЗАЩИТНЫЕ МЕРЫ ЭЛЕКТРОБЕЗОПАСНОСТИ

Remplacer la définition de l'article 195-06-02 par ce qui suit :
Replace the definition in entry 195-06-02 by the following:
Заменить определение статьи 195-06-02 на:

195-06-02**protection en cas de défaut**

protection contre les chocs électriques dans des conditions de défaut simple

fault protection

protection against electric shock under single-fault conditions

защита при косвенном прикосновении

защита от поражения электрическим током при единичном повреждении

de **Fehlerschutz**

es **protección en caso de defecto**

it **Protezione in caso di guasto**

ja 感電保護

pl **ochrona dodatkowa**

sv **skydd vid fel**

iTeh STANDARD PREVIEW

(standards.iteh.ai)

[IEC 60050-195:1998/AMD1:2001](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/0e9c9b8c-c480-4534-b9eb-3dc9f2d38b79/iec-60050-195-1998-amd1-2001)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/0e9c9b8c-c480-4534-b9eb-3dc9f2d38b79/iec-60050-195-1998-amd1-2001>

Remplacer les articles 195-06-17 et 195-06-18 par ce qui suit :
Replace entries 195-06-17 and 195-06-18 by the following:
Заменить статьи 195-06-17 и 195-06-18 на:

195-06-17**écran de protection (électrique)**

écran conducteur utilisé pour séparer un circuit électrique et/ou des conducteurs des parties actives dangereuses

(electrically) protective screen**(electrically) protective shield (US)**

conductive screen used to separate an electric circuit and/or conductors from hazardous-live-parts

(электрический) защитный экран

проводящий экран, применяемый для отделения электрической цепи и/или проводников от опасных токоведущих частей

de **(elektrischer) Schutzschirm**

es **pantalla de protección (eléctrica)**

it **Schermo di protezione**

ja 保護遮蔽用導電体

pl **ekran ochronny (elektryczny)**

sv **ledande skyddsskärm**